

NOTA

**“Tu mente exploradora”:
Una memoria de Gunther Kress**

Anne Cranny-Francis
<https://orcid.org/0000-0002-5747-1183>
University of Technology Sydney, Australia
anne.cranny-francis@uts.edu.au

Traducción al español de texto original en inglés

Conocí a Gunther Kress cuando llegué a Sídney desde Norwich en 1981 junto con mi esposo, Paul, quien comenzaba un trabajo en la Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation (CSIRO) [Organización de Investigación Científica e Industrial del Commonwealth]. Mi supervisor de doctorado, David Aers, me dijo que su mejor amigo, Gunther, estaba trabajando en Sídney y que debería conocerlo. No puedo recordar cómo ocurrió esto, dado que fue antes de la era de Internet; tal vez escribí una carta, pero, de todas formas, nos encontramos unos seis meses después de que Paul y yo llegáramos. Gunther estaba pasando por un momento bastante difícil en la Universidad Tecnológica de Sídney (UTS), que estaba en plena transición de ser un instituto tecnológico a convertirse en una universidad, lo que generaba una gran resistencia. Paul y yo encontramos en Gunther y en Jill Brewster, su esposa, amigos solidarios y acogedores, y disfrutamos de momentos maravillosos en esos primeros años en Sídney. Recorrimos juntos el Parque Nacional Ku-ring-Gai Chase hasta llegar a playas bordeadas de Flores de Franela, en donde nadábamos y hacíamos picnics:

Figura 1

Jill y Gunther en el Parque Nacional Ku-ring-Gai Chase



Durante un fin de semana nos dirigimos hacia el sur, a Bawley Point. Nos fuimos en caravana. Asamos salchichas que fueron robadas por zarigüeyas de cola de cepillo; Gunther nadó con delfines (hacía demasiado frío para el resto de nosotros). Luego, manejamos hacia el norte, a Barrington Tops, donde nos alojamos en una helada cabaña de mineros, y disfrutamos maravillosamente de la fabulosa cocina de Jill, de los increíbles bistecs marinados de Gunther cocinados afuera, bajo la lluvia, en una barbacoa improvisada, y tomamos una generosa cantidad de vino tinto.

Figura 2

Jill, Gunther y Anne en Barrington Tops



A mediados de la década de 1980, Gunther comenzó su trabajo en la semiótica social, y nos convocó a varios de nosotros: Theo van Leeuwen, Terry Threadgold, Jim R. Martin, Stephen Muecke, Cate Poynton y otros, para dialogar sobre semiótica. Por lo general, nos reuníamos en casa de Gunther y de Jill, en Newtown, en donde ella nos acogía con gran hospitalidad y, con un toque de humor, nos bautizó como el *Círculo de Costura de Newtown*, en lugar del más grandilocuente *Círculo de Semiótica de Newtown*. Los miembros de este grupo organizamos el primer congreso de semiótica, propiamente australiano: *Semiotics: Language and Ideology* [Semiótica: lenguaje e ideología], que contó con la participación de Michael A. K. Halliday y Liz Grosz, entre sus colaboradores y patrocinadores. Según recuerdo, mi principal tarea fue doblar folletos, aunque luego me sorprendí al descubrir que Gunther y Terry habían decidido que como yo nunca había asistido a un congreso ni presentado una ponencia, debía dar la primera charla, para que pudiera disfrutar el resto del día. Recuerdo una ponencia sobre William Morris, puro terror, y una pregunta acerca del género, que no tenía idea de cómo responder. Dije que era una pregunta compleja y que tendría que pensarla. Cuando volví a mi asiento junto a Gunther, él me aseguró que había respondido lo correcto; le dije que, honestamente, era lo único que podía decir¹.

Algunos miembros de este grupo viajaron juntos, años después, a la Escuela Internacional de Verano en Semiótica y Estudios Estructuralistas, en la Universidad de Toronto. Fue un evento extraordinario, con cursos impartidos por luminarias como Jacques Derrida, Luce Irigaray, Antonio Damasio, Kaja Silverman y otros. Y un día, un grupo de australianos decidió, para disgusto de algunos otros asistentes, visitar el mayor espectáculo semiótico de la región: las Cataratas del Niágara. En la siguiente foto, en la cima de las cataratas, se encuentran Gay McAuley, Terry y Gunther.

Figura 3

Gay, Terry y Gunther en las Cataratas del Niágara



Y aquí estamos, con los impermeables que nos proporcionaron en el barco *Maid of the Mist*, que nos llevó a lo largo de la base de las cataratas, Michael O'Toole, Theo, Gunther, Gay y yo, en una foto tomada por Terry.

Figura 4

Gay, Terry y Gunther en las Cataratas del Niágara



¹ Nota del Traductor [NT]: En 1986, la revista *Sydney Studies in Society and Culture* (No. 3) publicó algunas de las ponencias presentadas en este evento académico sobre semiótica, lenguaje e ideología. Este número, titulado *Semiotics Ideology Language*, fue editado por Terry Threadgold, Elizabeth A. Grosz, Gunther Kress y Michael A. K. Halliday. Los textos están disponibles en <https://openjournals.library.sydney.edu.au/SSSC/issue/view/609>.

¡Analizamos la experiencia a fondo y disfrutamos de un día increíble! Nos llamó especialmente la atención un hotel para lunas de miel que ofrecía una enorme proyección cinematográfica de las cataratas, permitiendo “visitarlas” sin necesidad de ir realmente a ellas. Recuerdo que hubo mucha discusión sobre los medios visuales.

De regreso a Sídney, Gunther continuó trabajando en semiótica y también abordó cuestiones sobre literacidad, junto con sociólogos como Mary Kalantzis, Bill Cope y Greg Noble, así como con especialistas en educación como Peter Knapp y Robyn Mamouney, en el grupo Literacy and Education Research Network (LERN) [Red de Investigación en Literacidad y Educación]. La teoría del género fue crucial para el trabajo de este grupo, que incluyó a miembros del Círculo de Semiótica de Newtown, y resultó en conferencias, publicaciones y colaboraciones exitosas con departamentos de educación, comités de evaluación y ministros de gobierno. LERN no solo era un grupo de investigación, sino también un colectivo activista, y Gunther fue el principal defensor tanto de la enseñanza y el aprendizaje de la literacidad basada en géneros, en las escuelas primarias y secundarias, como de la capacitación profesional de los profesores en este enfoque, ante a los políticos, incluido el ministro de Educación del gobierno de Nueva Gales del Sur. El grupo también trabajó con el programa de escuelas desfavorecidas, establecido por Edward Gough Whitlam, con el objetivo de mejorar los resultados educativos de estudiantes en áreas económicamente vulnerables.

Mis contribuciones al trabajo del grupo incluyeron consultas con profesores de secundaria sobre situaciones difíciles en la enseñanza, la realización de talleres para profesores en la sede del grupo en Erskineville, la coordinación de comités de evaluación del inglés para la junta de estudios de Nueva Gales del Sur y la grabación de una charla sobre la transformación de la disciplina de la literatura inglesa en Gould's Book Arcade. Esta filmación fue realizada por un camarógrafo fervientemente laborista, quien no pudo contener la risa al descubrir un cuaderno en blanco titulado *The Wit and Wisdom of John Hewson* [El ingenio y la sabiduría de John Hewson], quien en

ese momento era líder de la oposición en el Partido Liberal y de quien reveló después que era, de hecho, su hermano.

Este trabajo formaba parte del esfuerzo de Gunther por superar la barrera entre la universidad y el resto de la sociedad. Gunther entendía que esta barrera no existía, salvo como un recurso retórico diseñado para mantener a los académicos apartados de la sociedad a la que sirven. Gunther llevó su investigación sobre el lenguaje y el significado directamente al contexto en donde podía ser mejor aprovechada: el sistema educativo.

Gunther hacía la mayor parte de este trabajo en las noches y durante los fines de semana, además de o como parte de su labor como decano en la UTS. ¡Es asombroso pensarlo! Lo que me inspiraba de su trabajo era la amplitud de su visión; veía su labor como algo valioso e influyente, más allá de la estrecha especialización a la que suelen orientarse los académicos. Gunther era lingüista, pero su análisis trascendía el lenguaje. Se interesaba por la literacidad, pero entendía que esta iba mucho más allá de aprender las reglas de la gramática. Comprendía el poder de la literacidad para crear una sociedad con personas diversas, creativas y productivas.

También se me pidió que describiera cómo el trabajo de Gunther influyó en mi propia investigación. En resumen, digo lo siguiente:

- El trabajo de Gunther (1985) sobre los géneros y su descripción del discurso en uno de sus primeros libros, *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*, influyó profundamente en la metodología de mi investigación en estudios de género. Su explicación del discurso era clara y concisa, pero también concreta, mostrando cómo podía utilizarse para describir conjuntos de valores, creencias y prácticas, como los relacionados con el género. Además, Gunther me puso en contacto con un editor de Polity Press, quien posteriormente publicó mi primer libro. También me invitó a escribir un libro sobre estudios de género para la serie *Communication and Culture* que él editaba para UNSW Press (The University of New South Wales Press).

- Los trabajos de Gunther y de Theo (1990, 1996) sobre las imágenes constituyeron una influencia metodológica clave durante más de una década de consultoría que realicé desde finales de los años 90 hasta principios de los 2000, junto con Rick Iedema, enfocándonos en revistas y programas de televisión, y con Patricia Gillard, con quien abordé lo que era (entonces) el nuevo género textual del sitio web. Este trabajo sentó las bases de mi investigación en multimedia, en la que también incursioné en áreas como los estudios del sonido y del movimiento. El trabajo inicial de Gunther sobre el discurso continuó siendo enormemente útil y productivo para mí, mientras exploraba cómo aplicar esta idea a sistemas de significado distintos al verbal.
- Mi otra investigación —sobre la materialización, los sentidos y la tecnología— puede no estar directamente relacionada con el trabajo de Gunther, pero fue inspirada tanto por la semiótica social que aprendí desde nuestras primeras interacciones como por su disposición a derribar las barreras disciplinarias y a aventurarse intelectualmente.

Tuve la fortuna de encontrarme con Gunther y su trabajo en una etapa temprana de mi investigación. A diferencia de los académicos ortodoxos de literatura, que no dejaban de decirme que mi trabajo era sociología y no estudios literarios, Gunther me animó a romper las barreras y a no ceder ante quienes intentaban encasillarme. Terminaré con una estrofa de un poema escrito por Jack Lindsay para Hugh MacDiarmid, y que considero aplicable a Gunther:

Tu nombre en esta página escribo
por tu mente exploradora,
que se mantiene en el centro palpitante
y, sin embargo, desea conocer y adentrarse
en todas las cosas de este universo
tan extrañamente, tan simplemente diseñado...

REFERENCIAS

- Kress, Gunther (1985). *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. Deakin University Press.
- Kress, Gunther y van Leeuwen, Theo (1990). *Reading Images*. Deakin University Press.
- Kress, Gunther y van Leeuwen, Theo (1996). *Reading Images: The grammar of visual design*. Routledge.

Anne Cranny-Francis

La Dra. Anne Cranny-Francis se retiró en 2017 como catedrática de Estudios Culturales en la Universidad Tecnológica de Sídney, tras una carrera académica de treinta años. Basándose en su formación inicial en estudios literarios, su trabajo abarcó estudios sobre el feminismo, sobre la corporalidad, sobre multimedia y sobre la relación humano-tecnología, campos en los que publicó ocho libros y más de ochenta artículos, capítulos de libros y catálogos de exposiciones. Su libro más reciente, *Jack Lindsay: Writer, Romantic, Revolutionary* (Palgrave Macmillan, 2023), es una biografía intelectual de su primer mentor, quien fue pionero en la investigación y el análisis interdisciplinarios que caracterizaron su propia obra.

Datos sobre la traducción

Oscar Iván Londoño Zapata (Traductor)
<https://orcid.org/0000-0003-3357-9584>
Universidad del Tolima, Colombia
oilondonoz@ut.edu.co

El texto fue escrito por Anne Cranny-Francis para el simposio de la Asociación Australiana de Lingüística Sistémico-Funcional (AALSF), celebrado el 5 de octubre de 2019, en la Universidad de Sídney, en homenaje al legado de Gunther Kress. Kress, reconocido lingüista y cofundador de la lingüística crítica, la semiótica social y la multimodalidad, fue recordado tras su fallecimiento el 20 de junio de ese mismo año. La traducción al español estuvo a cargo de Oscar Iván Londoño Zapata, previa autorización de la autora².

² Anne Cranny-Francis autorizó la traducción al español de su texto, así como la publicación de la memoria y de las fotografías, todas ellas de su autoría.

REVISTA ACADÉMICA E INVESTIGATIVA

La revista *Educación, Arte y Comunicación (EAC)* es un órgano difusor del conocimiento científico de publicación semestral, enero y julio de cada año. Nos interesan temas relacionados con las preocupaciones humanas y sociales, por ejemplo, cuestiones educativas; el avance de las TIC; el uso de la IA; la comunicación, sus múltiples facetas, usos e ideologías; las circunstancias políticas, sociales, económicos y culturales que enfrentan los diferentes grupos humanos; los diversos recursos investigativos; temas literarios y otras artes desde la perspectiva epistémica.

EAC comprometida con la buena práctica, democratiza el acceso al conocimiento y permite que investigadores, estudiantes y público en general puedan consultar y utilizar los hallazgos científicos que reporta. Aspiramos a que esta información confiable promueva la colaboración internacional.

En el extenso y creciente universo de la información, las revistas científicas e indexadas se erigen como faros de conocimiento confiable y validado. Su papel en el mundo actual es más relevante que nunca ya que sirven como pilares fundamentales para la toma de decisiones informadas, el encuentro académico y el avance científico: *EAC* no aspira a otra meta que ser contribuir con la construcción de un mundo mejor.

Educación, Arte y Comunicación recibe colaboraciones durante todo el año.

La Revista EAC se encuentra en Latindex Catalogo 2.0, MIAR, ROAD, OJS, LatinREV, Google académico, Rootindexing, ResearchBib, LivRe, ASCI y ESJI.

URL: revistas.unl.edu.ec/index.php/eac

Vol 14, Nro. 2

ISSN: 2602-8174

PERIODICIDAD: Semestral

Dirección: Av. Pío Jaramillo Alvarado
y Reinaldo Espinosa, La Argelia

PBX: (593) 07 - 2547252

www.unl.edu.ec

revistas.unl.edu.ec/index.php/eac

Correo electrónico: revista.feac@unl.edu.ec

Diseño y Diagramación:

Julio Idrobo

Portada:

Vladimir Galabay

Diseño de logotipo:

Julio Idrobo

Corrección de estilo Inglés:

Erika Lucía González Carrión

Fotografía de contraportada:

Dirección de Comunicación e Imagen Institucional



Esta obra está sujeta a la licencia ATRIBUCIÓN-NOCOMERCIAL-COMPARTIR IGUAL 4.0 INTERNACIONAL. Para ver una copia de esta licencia, visite: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



40

41

